

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ И ПЕРЕВОДЫ «ГУЛИСТАН»-А СААДИ В КИТАЕ», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология. – Душанбе, 2020, 178 с.

Персидско-таджикская литература, являющаяся неотъемлемой частью мировой культуры, формировалась и развивалась в тесной взаимосвязи с литературами соседних народов, в том числе и китайской литературой.

Перевод произведений персидско-таджикской классики на китайский язык, начавшись с древних времен, продолжается и по настоящее время. Следует подчеркнуть, что во второй половине XX века в литературных и научных кругах Китая большой интерес появился к творчеству Саади Шерози, особенно к его творению «Гулистан». До сегодняшнего дня «Гулистан» Саади был переведен на китайский язык четырежды.

Исходя из вышеизложенного, исследование переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык будет способствовать освещению ряда проблем в истории развития современной китайской литературы, в том числе изучению вопросов переводоведения и таджикско-китайских литературных связей, чем подчеркивается **актуальность** и важность темы настоящей диссертации.

Актуальность данного диссертационного исследования обусловлена также необходимостью теоретического осмысления качества китайских переводов «Гулистан»-а Саади, его большой теоретической и практической значимостью, связанной с проведенным диссертантом сопоставительным анализом текстов оригинала произведения Саади и их переводами на китайский язык, определением уровня адекватности и степени мастерства переводчиков, недостаточной разработанностью, а также потребностью осмысления накопленного опыта в области переводоведения и таджикско-китайских литературных связей.

Анализ содержания диссертации позволяет утверждать, что **цель** данной работы заключается в комплексном и монографическом исследовании переводов «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык, выявлении их достоинств и недостатков с учетом всех подходов и общепринятых критериев оценки перевода с одного языка на другой.

Учитывая важность и актуальность темы, диссертантом Ходжамуродовой Ш.Р. решены следующие **задачи**:

- рассмотрены предпосылки изучения персидско-таджикской литературы в Китае;
- изучены хронология освещения жизни и творчества Саади Шерози в китайском литературоведении;
- конкретизированы основные принципы в восприятии переводов «Гулистан»-а Саади Шерози китайскими критиками;

- проведен сопоставительный анализ текстов оригинала произведения с их переводами на китайский язык и определен уровень их соответствия;
- оценена степень мастерства переводчиков;
- выявлены факторы влияния времени на перевод с учетом современных теоретических критериев и норм современного китайского языка.

Исходя из цели и задачи, диссертационная работа Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии.

Во введении своего исследования диссертант обосновывает выбор темы и актуальность проблемы исследования, очень убедительно формулирует цели и задачи, методологическую базу и методы своего исследования, а также теоретическую и практическую значимости диссертации.

Первая глава диссертации **«Историко-литературные факторы и причины популярности Саади Шерози в Китае»** состоит из двух разделов. Диссертант исследует историко-литературный аспект популярности Саади Шерози в Китае, а также вопросы влияния персидско-таджикской литературы на китайскую литературу.

На наш взгляд, научные достижения Ходжамуродовой Ш.Р. в большей степени представлены в последующих главах диссертации. Во второй главе диссертации **«Китайские переводы «Гулистан»-а Саади и их роль в развитии китайско-таджикских литературных связей»**, состоящей из трёх разделов, Ходжамуродова Ш.Р. в двух первых разделах на базе первоисточников на китайском языке и трудов китайских и зарубежных ученых исследовала историю становления переводоведения в Китае. Диссертант также на основе теории, предложенной академиком Н.И. Конрадом, о формах проникновения одной литературы в другую в качестве иллюстрации рассматривает варианты перевода «Гулистан»-а на китайский язык, выполненные переводчиком Лью Бей Янг.

Анализируя этот перевод, диссертант доказывает, что этот перевод является адаптированным, потому что он не просто переводит рассказы «Гулистан»-а, а дополняет историей жизни известных людей Китая.

В третьем разделе данной главы автор диссертации в хронологическом порядке подробно характеризует все переводы «Гулистан»-а на китайский язык.

Третья глава диссертации **«Контент-анализ переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык»** состоит из трёх разделов. В самом начале главы соискатель резюмирует, что переводы Ванг Дзин Джая, Джанг Хонг Ниана, Янг Ван Бао и Шуэй Фу Дзиен заслуживают наибольшего внимания. В первом разделе данной главы Ходжамуродова Шахноза Равшановна проводит сравнительный анализ основных переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык. Далее диссертант, по отдельности развернуто сопоставляя переводы с текстом оригинала, выявляет достоинства и недостатки каждого перевода. Автор диссертации, скрупулёзно рассматривая все четыре перевода «Гулистан»-а Саади, приходит к

объективно-логическому заключению, что перевод Ванг Дзин Джая и Шуэй Фу Дзиена следует отнести, скорее всего, к подстрочному переводу, а переводы Янг Ван Бао и Джанг Хонг Ниана - к художественному.

Особое внимание во второй и третьей главе заслуживают таблицы, в которых наглядно продемонстрированы особенности перевода «Гулистан»-а Саади на китайский язык. Приведённые статистические данные и сопоставительный анализ даёт добротный материал для дальнейших структурных исследований творчества поэта.

Также следует отметить и достоинство второго раздела третьей главы диссертации, где Ходжамуродова Ш.Р. объектом своего исследования выбрала переводы пословиц и поговорок «Гулистан»-а на китайский язык. Сопоставительному анализу подверглись одиннадцать наиболее ярких пословиц и поговорок, мастерски использованных Саади Шерози в «Гулистан»-е во всех четырех китайских переводах «Гулистан»-а. В процессе анализа диссертант приходит к такому выводу, что при переводе пословиц и поговорок «Гулистан»-а на китайский язык переводчиками в основном был переменен метод подбора частичного эквивалента.

Таким образом, на основе проанализированного материала диссертант пришел к выводу, что популярность «Гулистан»-а достигла такой степени вследствие того, что китайские переводчики использовали его как свод моральных, дидактических и жизненных наставлений. Итоги данной главы можно признать большим научным достижением автора диссертации.

Заключение диссертации охватывает выводы и результаты исследования каждой главы и разделов.

В целом, автором диссертации решены все поставленные задачи, использовано множество первоисточников и большое количество научно-теоретической литературы.

Диссертация написана на должном уровне и отличается научным стилем и логичностью изложения, материал в целом структурирован. Методология диссертационного исследования выбрана правильно.

Все это доказывает, что автор диссертации проявляет себя зрелым исследователем, в дальнейшем способным самостоятельно выполнять научную работу.

Однако, несмотря на научные достижения автора диссертации, в ней наблюдаются некоторые просчеты и упущения, устранение которых, на наш взгляд, улучшило бы ее качество при подготовке монографии к печати:

1. Автор отвлекается от заданной цели, вдаваясь в исследование биографического освещения жизни и творчества Саади Шерози, хотя предметом исследования являются изучение и анализ переводов «Гулистан» -а Саади на китайский язык.
2. В работе встречаются повторы мысли (стр. 122), орфографические и пунктуационные ошибки.
3. Отмечая хороший научный язык диссертации, считаем нужным подчеркнуть, что в отдельных местах у диссертанта наблюдается

публицистический стиль изложения и ошибки стилистического характера.

4. Менее разработанным представляется третий раздел третьей главы, где перевод «Гулистан»-а Саади выступает как форма китайско-таджикских литературных связей. В данном разделе недостаточно литературных аргументов.

Вместе с тем, высказанные замечания и положения не носят принципиального характера и не могут повлиять на высокую оценку проделанной работы. Диссертация вносит **существенный вклад в развитие китайско-таджикских литературных связей**; возможность применения теоретических и практических результатов, полученных диссертантом, не вызывает сомнения.

Автореферат и содержание 8-ми научных публикаций диссертанта, в том числе 3-х публикаций в изданиях, включённых в перечень рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, рецензируемых научных журналов и изданий, отражают все основные положения диссертационного исследования.

На основании сказанного можно заключить, что диссертационное исследование «**Особенности изучения и переводы «Гулистан»-а Саади в Китае**» соответствует требованиям, предъявляемым ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации к кандидатским диссертациям. Автор диссертации Ходжамуродова Шахноза Равшановна заслуживает присуждения ей степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой теории и истории
таджикской литературы Таджикского
государственного педагогического
университета им. С. Айни

Салихов Шамсидин Аслидинович

Подпись Салихова Шамсидина Аслидиновича заверяю
начальник ОК Таджикского государственного
педагогического университета им. С. Айни

Назаров Давлатхон

Адрес: Республика Таджикистан,
город Душанбе, проспект Рудаки 121
E-mail: soleh59@mail.ru
Тел: (+992) 987-65-00-43



3.02.2020г.